

E9 - The One Who Bears the Flute

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Raiko

So this is it?

[00:04] Woshis

Yes. It's unfinished, though,
so I'm not sure if it will work.

[00:09] Raiko

As always, you have the
most disgusting taste.

[00:12] Woshis

I'll take that as a compliment.

[00:15] Woshis

I'll do everything I can, but I can't
promise the effects will stabilize.

[00:20] Raiko

That's fine.

[00:21] Raiko

The more powerful pawns I have, the better.

SIGN Utawarerumono

SIGN Mask of Truth

[01:56] Kuon

That shape...

[01:58] Kuon

So the rumors that they used
the old ruins were true, I think.

[02:02] Nekone

I've never seen the real thing before!

[02:08] Haku

What's wrong?

[02:09] Rulutieh

N-Nothing...

[02:10] Rulutieh

I'm just a little nervous.

[02:13] Haku

It's been a long time since you've
been reunited with your family.

[02:15] Haku

Enjoy your time with them.

[02:17] Rulutieh

Um, after this, I...

[02:22] Rulutieh

Nothing.

SIGN Episode Nine

SIGN The One Who Bears the Flute

[02:32] Villagers

Princess Rulutieh!

[02:33] Villagers

It's Princess Rulutieh!

[02:34] Villagers

Welcome home, Princess Rulutieh!

[02:36] Villagers

Princess Rulutieh!

[02:36] Rulutieh

Um, everyone... It's good to see you again.

[02:39] Villagers

Welcome home!

[02:41] Villagers

Welcome home!

[02:44] Villagers

Welcome home!

[02:46] Kiwru

She's popular.

[02:48] Kuon

She's a princess. That's expected, I think.

[02:55] Rulutieh

That's Kujyuri Castle!

[03:06] Haku

Well, they were quick to let us in, but...

[03:13] Kuon

Worst case, we might end
up surrounded, I think.

[03:15] Haku

If that happens, protect Her Highness.

[03:27] Ozen

Rulutieh!

[03:28] Rulutieh

Father!

[03:32] Ozen

Come, Rulutieh!

[03:33] Ozen

Sit on Daddy's lap like you always do!

[03:40] Ozen

What's wrong?

[03:42] Ozen

Do you have a fever?

[03:44] Ozen

This is awful! An herbalist!
Someone call an herbalist!

[03:45] Rulutieh

Father...

[03:48] Ozen

Oh, no! Oh, no!

[03:50] Yashmah

Calm yourself, Father.

[03:52] Yashmah

Rulutieh's face is flushed because
you're embarrassing yourself!

[03:58] Ozen

R-Really?

[04:04] Yashmah

How've you been, Rulutieh?

[04:06] Rulutieh

Brother!

[04:08] Yashmah

I am Yashmah of Kujiyuri.

[04:10] Yashmah

I see you've been taking good
care of my sister Rulutieh.

[04:14] Ozen

Ahem! Ahem!

[04:17] Ozen

Welcome, Oshtor!

[04:20] Haku

I'm glad to see you well, Ozen.

[04:23] Haku

Your Highness...

[04:25] Anju

Yes.

[04:28] Anju

It's good to see you again, Ozen!

[04:31] Ozen

Could it be...

[04:32] Anju

I'm told that someone is spreading
silly rumors that I'm a fake.

[04:38] Anju

But I'm sure you won't
say you've forgotten me.

[04:42] Ozen

Your eyes, your voice...

[04:47] Ozen

We could never mistake you for anyone else!

[04:51] Ozen

You are the true princess!

[04:54] Ozen

No, the only person fit to rule Yamato!

[04:59] Anju

Indeed.

[05:00] Ozen

B-By the way...

[05:03] Ozen

Is Rulutieh proving of use to you?

[05:07] Haku

Of course.

[05:09] Haku

It's no exaggeration to say that Rulutieh's support is what keeps us going.

[05:14] Haku

Ozen, I'm sure you now understand that my cause is righteous.

[05:22] Haku

I ask you once more to bring Kujyuri to stand under Her Highness's banner.

[05:28] Ozen

W-Well...

[05:32] Anju

Ozen!

[05:33] Anju

Don't tell me that you'll still refuse, even knowing who I am?

[05:37] Ozen

O-Of course not!

[05:38] Yashmah

We all want to help you!

[05:43] Ozen

B-But... there's a problem.

[05:46] Anju

A problem?

[05:51] Shis

Rulutieh!

[05:53] Shis

Rulutieh! Rulutieh! Rulutieh!

[05:57] Shis

Rulutieh! Rulutieh! Rulutieh!

[05:59] Shis

Rulu! Welcome back!

[06:02] Rulutieh

No, not here!

[06:05] Haku

Don't tell me she's...

[06:07] Yashmah

This piece of garbage...

Ahem, this woman is...

[06:11] Shis

Rulutieh's sister, Shis!

[06:15] Kuon

Rulutieh's sister, huh?

[06:17] Nekone

They kind of look similar...

[06:19] Kiwru

But their personalities are total opposites.

[06:23] Rulutieh

I thought you went off to get married!

[06:26] Shis

Oh, him? He was a total loser.

[06:28] Shis

No way.

[06:30] Shis

I'd be happier marrying Cocopo!

[06:33] Shis

So from now on, you and I
will be together forever!

[06:38] Rulutieh

U-Um, are you coming with us, Sister?

[06:42] Shis

Of course not!

[06:44] Shis

You're staying with me
in this castle forever!

[06:49] Rulutieh

But I have to stay with Anju
as her lady-in-waiting.

[06:53] Shis

Lady-in-waiting?

[06:55] Shis

I was a fool to believe the words
of my idiot father and brother.

[07:00] Shis

Fine, I'll tell her.

[07:05] Shis

Your Highness, I have a request
regarding our alliance.

[07:12] Anju

A request?

[07:13] Shis

Would you return Rulutieh to me—no, to us?

[07:20] Anju

What?

[07:22] Shis

Please, allow her to return home.

[07:26] Rulutieh

S-Sister, I'm not the old Rulutieh
who just cried all the time!

[07:33] Rulutieh

I want to go with Princess Anju.

[07:37] Shis

Rulutieh...

[07:38] Ozen

Well said!

[07:39] Yashmah

That's my sister!

[07:42] Shis

Rulutieh, it's wonderful
that you want to do that.

[07:47] Shis

Gentle Rulutieh... You truly are so kind.

[07:51] Shis

But even sadder things await you.

[07:56] Shis

Your heart will be deeply wounded.

[08:00] Shis

Will you be able to handle that?

[08:04] Rulutieh

I...

[08:11] Kuon

May I speak?

[08:12] Haku

Kuon?

[08:13] Kuon

Um, is this going to take a while?

[08:17] Shis

I'm sorry?

[08:18] Kuon

If it is, I was hoping I could
get some tea, I think...

[08:23] Nekone

Th-That's right! I'm really thirsty!

[08:27] Kiwru

And I was just thinking
about how hungry I am...

[08:29] Twins

Good tea leaves.

[08:31] Twins

I've heard that Kujyuri has good tea leaves.

[08:34] Anju

Y-Yeah. I'm tired from my long journey.

[08:38] Anju

I'd love to have some tea and relax...

[08:42] Ozen

Oh, my! How rude of us, to not properly welcome the princess!

[08:45] Yashmah

I-I'm so sorry!

[08:47] Yashmah

We'll prepare a feast immediately!

[08:49] Anju

Excellent. I'll be staying for a while.

[08:51] Rulutieh

U-Um...

[08:53] Haku

I'm sure you can't think with everyone gawking at you.

[08:57] Haku

Get some rest.

[08:59] Rulutieh

Okay...

[09:09] N

Wow!

[09:11] Anju

Well done!

[09:12] Kiwru

I was really hungry, so this is delicious!

[09:18] Yashmah

Oshtor,

[09:21] Yashmah

would you please persuade Rulutieh to remain with your liege?

[09:26] Yashmah

I understand my sister's concerns.

[09:28] Yashmah

But I don't think she should stay here!

[09:32] Yashmah

Rulutieh is a truly kind girl.

[09:35] Yashmah

But if my sister is always around her,

[09:38] Yashmah

she'll end up never being able to do anything herself.

[09:42] Yashmah

I don't know why my sister
doesn't understand that.

[09:48] Rulutieh

Sister?

[09:51] Shis

Come closer.

[09:56] Shis

Remember this?

[09:58] Rulutieh

Mother's flute!

[10:00] Shis

When you were young, you'd get
a cold from the slightest draft,

[10:04] Shis

and if you ran even a little,
you'd trip and scrape your knee.

[10:09] Shis

When you had that terrible fever,
I was worried you wouldn't survive.

[10:14] Rulutieh

Sister...

[11:00] Shis

Oshtor.

[11:07] Shis

First, have a drink.

[11:10] Shis

I apologize for letting you
see me like that earlier.

[11:18] Haku

No, family is important to everyone.

[11:24] Shis

She's a kind girl.

[11:27] Shis

I know she's forcing herself to stay for
the sake of the princess and Yamato.

[11:32] Shis

If you need another warrior, I will
go to the battlefield in her stead.

[11:37] Shis

So please, let Rulutieh remain here.

[11:44] Haku

I understand how you feel.

[11:48] Haku

But...

[11:58] Rulutieh

Oshtor?

[12:03] Rulutieh

Here, this will warm you up.

[12:06] Haku

I'm sorry. You were about to sleep, right?

[12:09] Rulutieh

N-No...

[12:11] Rulutieh

And I'm the one who should be apologizing for my sister.

[12:14] Haku

No, you're lucky to have such a wonderful family.

[12:18] Rulutieh

Yes.

[12:21] Rulutieh

Um...

[12:22] Haku

Hm?

[12:23] Rulutieh

Wh-What do you think?

[12:29] Rulutieh

If I'm a burden to you, then I...

[12:36] Haku

I said this to Shis as well, but I believe your feelings are what matter most here.

[12:42] Rulutieh

You do?

[12:44] Haku

Which is why I want to ask you...

[12:46] Haku

What do you want to do?

[12:49] Rulutieh

What do I want?

[12:50] Haku

You said you're a burden,

[12:53] Haku

but I've never felt that way.

[12:57] Haku

Nor has Her Highness, nor Kuon,
nor Nekone, nor anyone.

[13:01] Haku

We all count on you.

[13:03] Rulutieh

N-No, I'm not...

[13:07] Haku

If there's one thing we would ask you,

[13:10] Haku

it's what's in your heart.

[13:12] Rulutieh

In my heart?

[13:14] Haku

What is it you want to do?

[13:17] Haku

Why are you here with us?

[13:20] Haku

Loyalty to the princess?

[13:22] Haku

Or pity for us in our plight?

[13:25] Rulutieh

It's...

[13:28] Haku

Why have you come this far?

[13:32] Rulutieh

I... I...

[13:45] Rulutieh

That iron fan...

[13:48] Rulutieh

It's Haku's, right?

[13:51] Rulutieh

You're not here out of loyalty,
or for a cause.

[13:55] Rulutieh

It's because of your love for him, isn't it?

[13:59] Haku

Perhaps it is.

[14:02] Haku

No, I hope it is.

[14:05] Rulutieh

I think I finally understand.

[14:08] Rulutieh

Maybe it's because of my feelings
for Haku that I'm here.

[14:12] Rulutieh

The things he was willing to
sacrifice his life to protect,

[14:15] Rulutieh

the friends he treasured, this
place... I want to protect them!

[14:20] Rulutieh

Maybe I'm just doing it for my own sake.

[14:23] Rulutieh

Maybe it's just because I never got
a chance to tell him how I feel.

[14:28] Rulutieh

But now, it's my turn to protect
the things he wanted to protect.

[14:35] Rulutieh

Is that not enough of a reason
to stay with everyone?

[14:40] Haku

It's more than enough.
I'm sure Haku would be happy to hear that.

[14:45] Rulutieh

Yes.

[14:53] Rulutieh

I... I'd like to go with Anju!

[14:58] Ozen

Oh... Oh!

[15:01] Yashmah

Wonderful!

[15:02] Yashmah

You make our family proud!

[15:08] Ozen

Oshtor, Your Highness,

[15:10] Ozen

please take good care of Rulutieh!

[15:13] Anju

Of course! You can count on us!

[15:15] Shis

Why?

[15:23] Shis

Why? Why?

[15:28] Rulutieh

Sister?

[15:29] Shis

Why? Tell me why...

[15:34] Shis

Why are you leaving me?

[15:36] Shis

Do you not like me anymore?

[15:39] Rulutieh

No... No, Sister!

[15:42] Rulutieh

I want to go with them! That's all!

[15:46] Rulutieh

I think you're right. A lot of horrible
things will happen from now on.

[15:51] Rulutieh

But they need me, even as I am!

[15:55] Rulutieh

They told me they needed me!

[15:57] Rulutieh

And I want to help them...

[15:59] Rulutieh

So Sister, I want you to help me, too!

[16:04] Shis

Rulutieh...

[16:06] Shis

Rulutieh, you don't understand anything.

[16:11] Rulutieh

S-Sister...

[16:13] Shis

Not about war, or the pressures
of being a lady-in-waiting!

[16:17] Shis

That's why I won't let you go!

[16:20] Shis

If there's anyone who would
make you suffer, I'll...

[16:24] Haku

What about you?

[16:25] Haku

What do you know about Rulutieh?

[16:28] Haku

Rulutieh isn't weak.

[16:31] Haku

She's just kind and compassionate
toward everyone.

[16:38] Rulutieh

Oshtor...

[16:40] Shis

So it's you...

[16:43] Shis

You're the one who deceived her!

[16:48] Yashmah

Oshtor!

[16:49] Anju

Wait!

[16:52] Anju

I believe in Oshtor!

[16:55] Haku

Shis, you said you wanted
to protect Rulutieh, right?

[16:59] Anju

That's my job as her older sister!

[17:01] Anju

What's wrong with that?

[17:03] Haku

A noble thought. But can a weak
girl like you protect her?

[17:18] Shis

Very well. If you insist,
then I won't hold back!

[17:31] Shis

Imperial Guard of the Right, Oshtor!
A worthy opponent!

[17:38] Anju

Begin!

[17:54] Shis

Can you dodge this?

[18:08] Haku

Now it's my turn.

[18:13] Kuon

So this is Oshtor...

[18:14] Kiwru

Amazing, Brother!

[18:18] Anju

Indeed! Wonderful!

[18:24] Shis

I won't let you have Rulutieh!

[18:32] Shis

Don't blame me if you don't survive this.

[18:36] Haku

I'll keep Rulutieh safe myself,
no matter what danger may come!

[18:46] Rulutieh

Oshtor!

[19:04] Anju

The battle is over!

[19:14] Rulutieh

Sister!

[19:15] Shis

I'm sorry, Rulutieh.

[19:17] Rulutieh

Thank you, Sister.

[19:21] Rulutieh

I'm so grateful for all the love
and protection you've given me.

[19:28] Rulutieh

It's because of you that
I am the person I am today.

[19:32] Rulutieh

Please be proud that all your love turned me

[19:34] Rulutieh

from a little crybaby girl into who I am now.

[19:39] Shis

Rulutieh...

[19:43] Haku

I must apologize for insulting
and provoking you,

[19:48] Haku

even if I did it to put an end to this.

[19:52] Haku

You aren't weak. Your strength
is worth a thousand warriors.

[19:58] Haku

No normal man could fight you and win.

[20:02] Shis

It's too late for flattery...

[20:04] Haku

No, it's the unshakable truth.

[20:10] Haku

If you'll forgive my rudeness,

[20:14] Haku

I'd like to ask once again
that you fight by our side.

[20:18] Haku

Her Highness needs you,
and the rest of Kujyuri.

[20:27] Shis

Oshtor...

[20:38] Haku

Shis, I want to say this again.

[20:41] Haku

Anything can happen in war.

[20:44] Haku

So when I make this promise,
you may not believe me.

[20:50] Haku

But as long as I live,
I will protect Rulutieh.

[20:55] Haku

I promise this.

[20:57] Rulutieh

Oshtor...

[20:59] Shis

Yes...

[21:01] Shis

I'll believe in Rulutieh.

[21:04] Shis

And in you, too.

[21:09] Shis

Take this.

[21:12] Rulutieh

But this is...

[21:14] Shis

Take it and use it, and know that
Mother and I are always with you.

[21:38] Haku

Do you wish you could've stayed longer?

[21:39] Rulutieh

No, that's not it.

[21:43] Rulutieh

Everything looks different now than
it did the first day I left my home.

[21:50] Haku

That's probably because the
fog in your heart has lifted.

[21:59] Rulutieh

Yes!

Revision #1

Created 2024-04-09 22:10:25 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 22:10:25 UTC by whimsee